***Бодненко А.***

**Каламбур и способы его образования.**

 «Лингвистическая игра слов, т.е. каламбур - стилистический оборот речи, основанный на комическом использовании разных значений одинаково или сходно звучащих (графически оформленных) слов, частей слов, групп слов, словосочетаний или предложений, а также на разных значениях одной и той же из названных единиц. Результатом такого использования являются семантиче­ски многоплановые тексты, отличающиеся юмористической или сатирической направленностью. Каламбур (лингвистическая игра слов) может быть как само­стоятельным произведением, так и его частью» [1, с.8].

Таким образом, сущность каламбура заключается в столкновении или, напротив, в неожиданном объединении двух несовместимых значений в одной фонетической (графической) форме.

Чтобы несколько расширить представление о каламбуре и упорядочить его рассмотрение в настоящей работе, разберем различные его виды в зависимости от технологии его построения. Эта классификация создана на основе собранных нами материалов и с учетом подобных схем в литературе.

Согласно этой классификации, каламбуры можно разделить на: 1) **построенные на лексико-фонетической основе**; 2) **построенные на основе устойчивых выражений** (к данному типу мы отнесем не только фразеологические единицы, но и любые другие устойчивые выражения, включая фразовые глаголы английского языка и пословицы).

Лексико-фонетический способ создания каламбуров может осуществляться посредством использования: **омонимов, многозначных слов, паронимов, созвучных слов**.

Кроме того, в Большой Советской энциклопедии назван еще один путь каламбурообразования – **ложная, шуточная этимологизация**, который также относится к лексико-фонетическому способу.

Создание каламбуров, построенных на основе устойчивых выражений, производится разными путями: перевод устойчивого выражения в буквальный план, обусловленный свободными лексическими значениями его компонентов; замена компонентов устойчивого выражения; обыгрывание устойчивых выражений в контексте, когда сами выражения не называются, а представляются описательно.

**Пример 1.** Каламбуры, построенные на лексико-семантической основе посредством использования омонимов.

«Before she had this *fit*», - you never had *fits*, my dear, I think?» he [the King] said to the Queen. «Never!» said the Queen furiously. <…> «Then the words *don't fit* you», said the King, looking round the court with a smile [3, c. 181] – юмористический эффект достигается посредством использования омонимов: существительное a fit – припадок и глагол to fit – подходить. Король утверждает, что раз у Королевы никогда не было припадков (never had *fits*), то слово припадок (fit) не подходит ей (*doesn't fit* her).

**Пример 2.** Каламбуры, построенные на лексико-семантической основе посредством использования многозначных слов.

«He [flamingo] might *bite*,» Alice cautiously replied, not feeling at all anxious to have the experiment tried. «Very true,» said the Duchess: «flamingoes and mustard both *bite*. And the moral of that is – «Birds of a feather flock together» [3, c. 132]. В данном случае каламбур основан на многозначности глагола to bite – 1. кусать; 2. жечь, щипать. По мнению Герцогини, если два объекта (в нашем случае – фламинго (flamingo) и горчица (mustard), могут выполнять одно и то же действие (to bite), то эти объекты – птицы одного полета, то есть схожи. Само утверждение логично, однако Герцогиня не принимает во внимание, что глагол to bite – многозначный и может обозначать разные действия.

**Пример 3.** Каламбуры, построенные на лексико-семантической основе посредством использования созвучных слов.

«I only took the regular course», said the Mock Turtle «What was that?» inquired Alice. «*Reeling* and *Writhing*, of course, to begin with», the Mock Turtle replied; «and then the different branches of Arithmetic – *Ambition, Distraction, Uglification, and Derision*» [3, c. 141-142] – в данном случае автор «создает» новые школьные предметы, используя слова Reeling (шатание, наматывание), Writhing (от глагола to writhe – скручивать, сплетать, корчиться (от боли), остро переживать, мучиться, терзаться), Ambition (честолюбие; тщеславие), Distraction (рассеянность, возбуждение, помрачение рассудка, безумие), Uglification (от ugly – безобразный, уродливый), and Derision (высмеивание, насмешка, осмеяние), которые созвучны словам-названиям школьных дисциплин: Reading (чтение), Writing (письмо), Addition (сложение), Subtraction (вычитание) , Multiplication (умножение) , Division (деление).

**Пример 4.** Лексико-фонетический способ создания каламбуров путем использования ложной, шуточной этимологизации.

«And how many hours a day did you do *lessons*?» said Alice, in a hurry to change the subject. «Ten hours the first day», said the Mock Turtle: «nine the next, and so on». «What a curious plan!» exclaimed Alice. «That’s the reason they’re called *lessons*», the Gryphon remarked: «because they *lessen* from day to day» [3, c. 144] – своим происхождением существительное lesson обязано, по мнению Черепахи Квази, глаголу to lessen, так как протяженность уроков (lessons) должна уменьшаться (to lessen) день ото дня.

Рассмотрим способы образования каламбуров на основе устойчивых выражений на конкретных примерах:

**Пример 5.** Перевод устойчивого выражения в буквальный план, обусловленный свободными лексическими значениями его компонентов.

«Your Majesty must *cross-examine this witness*». «Well, if I must, I must,» the King said with a melancholy air, and, after folding his arms and frowning at the cook till his eyes were nearly out of sight» [3, c. 170] – выражение to cross-examine означает ‘подвергать перекрестному допросу’; Король понимает эту фразу буквально – осматривать сердито: cross – сердитый, злой, to examine – осматривать, поэтому он хмурит брови и смотрит на кухарку сердито.

**Пример 6.** Замена компонентов устойчивого выражения.

«He’s murdering the time!» [с. 104] – исходным материалом служит устойчивое выражение с синонимичным глаголом – to kill time – убивать время.

**Пример 7.** Обыгрывание устойчивых выражений в контексте, когда сами выражения не называются, а представляются описательно.

«In that direction», the Cat said, waving its right paw round, «lives a *Hatter*; and in that direction», waving the other paw, «lives a *March Hare*. Visit either you like: *they're both mad*» [3, с. 91] – обыгрываются идиоматические выражения *mad as a hatter, mad as a March hare* – сумасшедшие, не в своем уме.

Выводы.

В работе было рассмотрено лингвистическое явление «каламбур» и способы его создания в художественной речи. Также был проанализирован практический материал на основе сказок Л. Кэрролла «Приключения Алисы в Стране Чудес» (“Alice’s Adventures in Wonderland”), «Алиса в Зазеркалье» (“Through the Looking-Glass and What Alice Found There”) и дана попытка классификации рассмотренных каламбуров в зависимости от способа образования.

Было выявлено, что самыми продуктивными способами каламбурообразования являются лексико-фонетические способы, которые реализуются посредством использования омонимов и многозначных слов.

Также нужно отметить, что наиболее яркие и интересные примеры каламбура были получены при использовании такого метода каламбурообразования, как использование устойчивых выражений. Это можно объяснить тем, что устойчивые выражения характеризуются постоянным лексическим составом, грамматическим строением и значением, не выводимым из значения оставляющих их компонентов, поэтому экспериментирование с данными языковыми единицами не составляет особого труда для писателя.

Неоднозначность в каламбуре создается автором сознательно при помощи соответствующего контекста, поэтому контекст является обязательным условием реализации каламбура.

Каламбурная форма передачи мысли придает ей особую выразительность, эмоциональность и занимательность, усиливающие комический или сатирический эффект, поэтому многие писатели часто обращаются к данному стилистическому обороту. На наш взгляд, сказки Л. Кэрролла являются образцовыми в плане реализации каламбуров различного вида. Каламбуры в его сказках являются не случайными. Они строго подчиняются общему замыслу произведения и являются продуктом усиленной мыслительной деятельности автора.

**Литература:**

1. Штырхунова, Н.А. Лингвистическая игра слов (каламбур) в английском языке и русском переводе / Н.А. Штырхунова. – Краснодар, 2006. – 20 с.
2. Щербина, А. А. Сущность и искусство словесной остроты (каламбура) / А.А. Щербина. – Киев, 1958. – 68 с.
3. Carroll, L. Alice’s Adventures in Wonderland. Through the Looking-Glass and What Alice Found There / L. Carroll. – СПб.: КАРО, 2007. – 416 с.